

# Cuuti kuli banakulu Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

👤 Margaret Nambao, Agnes Chileshe

Chibamba

4

🗣️ IciBemba / English / English / en



# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

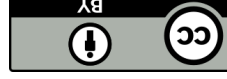
## Cuuti kuli banakulu / Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

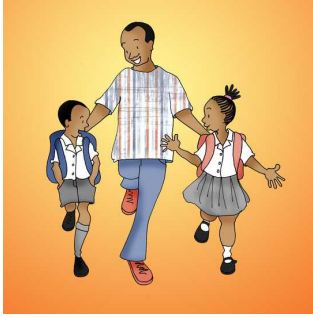
👤 Margaret Nambao, Agnes Chileshe

Chibamba (bem)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo na Apiyo baleekala nabawishi  
kukalaale. Balekabila saana ukuya pacuti.  
Tepamulandu wakwisalafye amasukuulu lelo  
nico balefwaisha ukuya mukutandala kuli  
banakulu. Banakulu baleikala mumushi  
uwabalondo besabi uwali mupepi na cibeemba  
icikulu.

...

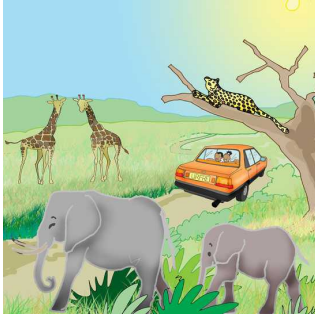
Odongo and Apiyo lived in the city with their  
father. They looked forward to the holidays. Not  
just because school was closed, but because  
they went to visit their grandmother. She lived in  
a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Odongo na Apiyo baali sansamwike saana ilyo inshita yakuya mku tandalila banakulu yafikile nakabili. Ubushiku balalile ubulendo, baalongele ifipe fyabo ukupekanya ubulendo ubutali ubwakuya kumushi. Ubushiku ubo, tabaaliele iyo, baaceshe fye ukulanda palicuti.





Ubushiku bwakonkelopo uluceelo-ceelo,  
baimine ubulendo bwakuya kumushi muli  
motoka yabaawishi. Munshila, bapitile mumpili,  
bakumenye ne nama shampanga elyo bapitile  
namu mabala yatii. Munshila balepeenda  
bamotoka nokwiimba inyimbo.

...

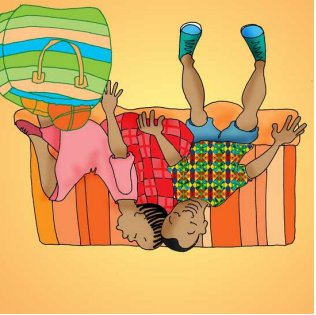
Early the next morning, they left for the village  
in their father's car. They drove past mountains,  
wild animals and tea plantations. They counted  
cars and sang songs.



Ilyo Odongo na Apiyo baabwelelelemo kusukulu  
bashimikileko abanaabo pamikalile iyakumushi.  
Abana bamo bamweene ukuti ubwikalo  
bwamukalaale bwawamapo ukucila kumushi.  
Bambi nabo bamwene kwati ubwikalo  
bwakumushi bwawamapo. Nomba panuma,  
abaana bonse basumiinishe ukuti Odongo na  
Apiyo baalikwata nakulu uwa mutima uusuma.

...

When Odongo and Apiyo went back to school  
they told their friends about life in the village.  
Some children felt that life in the city was good.  
Others felt that the village was better. But most  
of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo  
had a wonderful grandmother!



Ilyo papitile nshita, abaana baalinakile bapona namutulo.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



Odongo na Apiyo bakumbatille banakulu nokutilla shalenipo.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



Ilyo baafikile kumushi, bawishi bashibwishe Odongo na Apiyo. Baasangile banakulu ba Nyar-Kanyada naabasendama pampaasa mwisamba lya cimuti. Ishina lya Nyar-Kanyada mu ci Luo lipilibula, umwana wabena Kanyanda. Nyar-Kanyada aali umusuma saana kabili uwakosa.

...

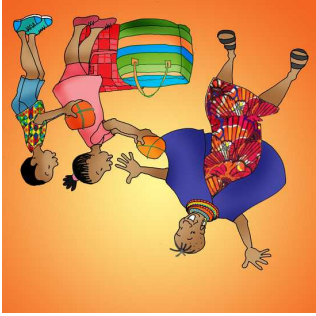
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Ilyo bawishi baishile mukubasenda, tabaleefwaya ukubwelelamo. Abaana bapaapaatile Nyar-Kanyada ukuti baye nankwe ku kalaale. Nakulu amwentwilefye nokutiila, "Nalikota saana uwakwikala kukalaale. Nkala muloleelafye mpaka ilyo mukeesa kuno mushi nakabili."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Nyar-kanyada aalibapokeelele munganda nokutampa ukushana nokwimba nensaansa ishilingi saana. Abeshikulu baakwe balisansamwike saana nokupela banakulu ifyabupe babaleeteele ukufuma kukalaale. "Balleenipo ukwisula icabupe ico imileetele," eFyasosele Odongo. "Balleenipo ukwisula icandi," e Apoyo.

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apoyo.



Tacaposole na inshita cuti alipwile nabaana baali nokubwelamo kutauhi. Nyar-kanyada aapele Odongo akasote elyo Apoyo amupeele sweeta. Abalongeele nefilyo ifyakulya pabuleendo.

...

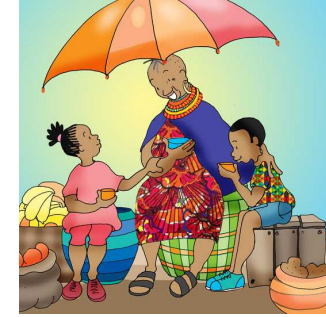
But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-kanyada gave Odongo a cap and Apoyo a sweater. She packed food for their journey.



Panuma yakwisula ifyabupe, Nyar-Kanyada  
apaalile abeeshikulu bakwe ukulingana  
neentambi.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada  
blessed her grandchildren in a traditional way.



Icungulo batemenwe ukunwa tii nabanakulu.  
Batemenwe ukwafwa banakulu ukupenda  
indalama balesanga mukushitisha.

...

At the end of the day they drank chai tea  
together. They helped grandmother to count  
the money she earned.



Panma yaifi fyonse elyo Odongo na Apiyo baile  
panse mukwikate fipelebesha neefyuni.

...

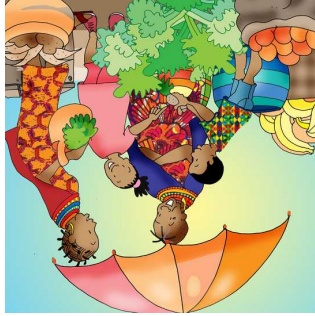
Then Odongo and Apiyo went outside. They  
chased butterflies and birds.

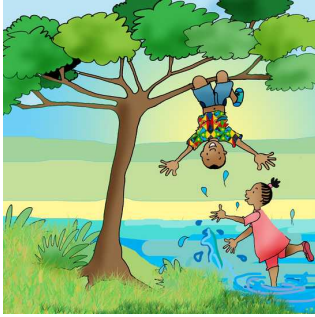


Ubushiku bumbi, abaana baile na Nyar-Kanyada  
ku maliketi. Akwete icintamba apo aleshitiisha  
umusaalu, shuga elyo na sopo. Apiyo atemenwe  
ukweda abantu umtengo wafintu baleshitiisha.  
Odongo atemenwe ukulonga ifintu ifyo abantu  
baaleshita.

...

On another day, the children went to the  
marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall  
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked  
to tell customers the price of items. Odongo  
would pack the items that customers bought.

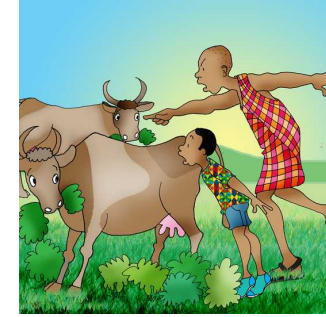




Baleniina ifimuti elyo nokusansana amenshi  
ayamuli beemba.

...

They climbed trees and splashed in the water of  
the lake.



Bushiku bumo, Odongo ailemukucema  
ing'ombe shabanakulu. Ing'ombe shabutukilile  
mwibala lya bena mupalamano. Umwine webala  
aafuliilwe Odongo pafyacitiike.

Mukumutinyafye, amwebele ukuti alamupoka  
ingombe nokusuunga pakumuliila ifisabo  
fyakwe. Ukufuma apo, umulumendo  
aaliposeleko amano ukumona ukuti ingombe  
tashileetele imilandu nakabili.

...

One morning, Odongo took his grandmother's  
cows to graze. They ran onto a neighbour's  
farm. The farmer was angry with Odongo. He  
threatened to keep the cows for eating his  
crops. After that day, the boy made sure that the  
cows did not get into trouble again.

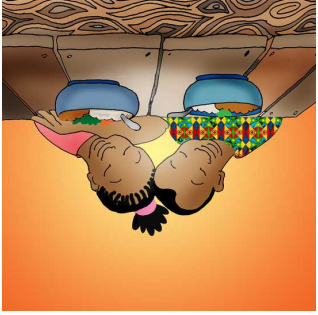


Banakulu bafundile abeeshikulu baabo  
!fyakunaya ubwali! ubwaku!!!a no munaani.  
Alibalangile nefyakwipika umpuunga  
uwaku!!!a nesabi ilyakoooca.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make  
soft ugali to eat with stew. She showed them  
how to make coconut rice to eat with roast fish.

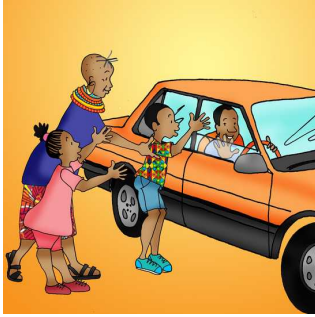
14



Ilyo pafitile, babweleleemo kung'anda mukulya  
!cakulya cacungulo-bushiku. Ilyo baali  
tabalapwisha nokulya, baponeene namutuloi  
...

When it was dark they returned to the house for  
dinner. Before they could finish eating, they  
were falling asleep!

11



Ubushiku bwakonkelepo, baawishi babwelelemo kukalaale bashile Odongo na Apiyo kuli Nyar-Kanyada.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo na Apiyo baale afwa banakulu imilimo yonse iya pang'anda. Baaletapa amenshi nokuteeba inkuni. Baaletoola namani yankoko nookusaba umusaalu ukufuuma mwibala.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.